

從城市中自發萌生的修築
朗讀出屬於庶民、
充滿生機的違章美學

Illegal Architecture

朗讀違章

Wang Shu 王澍 謝英俊 Hsieh Ying-Chun

當我第一次到台北時，看到如此大量的違章建築，在一個快速發展的時期過後捲土重來，我忍不住要歡呼了。這是人性的勝利，是自下而上的建築學的勝利。那些現代主義的光裸街道，因為違章的出現而恢復了人的尺度和氣味，那些醜陋的平屋頂，因為成群的違章小屋而充滿生機。台北的美好，主要受益於這些違章建築的存在，而不是那些高聳亮麗的現代新建築。

——建築師 王澍

仁愛路、敦化南北路蓋起了合法的違章豪宅，違規使用讓各大學周邊、小巷內長出令人驚嘆的特色餐館以及宜人又充滿個性的商店；自生又生的夜市排檔，夜夜是藍白拖鞋和無袖無領市民階級的嘉年華盛會，這也是讓老外與陸客留連忘返之地，也成了觀光指南宣揚的台灣之光……；小巷內屋頂上，人民肆意揮灑著原始的生命力與創造力，戲耍著公權力與建築師以及中產階級的美學……。

——建築師 謝英俊



illegal architecture

朗讀建築

Wang Shu 王澐

謝英俊

Hsieh Ying-Chun

國立中央圖書館出版品預行編目資料
朗讀違章／忠泰建築文化藝術基金會
主編 -- 初版 -- 臺北市；田園城市文
化事業有限公司，2012.02
面；20X29.7公分
ISBN 978-986-6204-36-4（平裝）

1. 建築美術設計 2. 違章建築 3. 作
品集

920.25

100023005

朗讀違章

策劃／阮慶岳

執行／財團法人忠泰建築文化藝術基金會

譯者／阮叔梅、陳岳夫（南條史生序一篇）

企劃編輯／劉佳旻

視覺設計／林銀玲

發行人／陳炳樛

發行所／田園城市文化事業有限公司

登記證／新聞局局版台業字第 6314 號

地址／104 台北市中山北路二段 72 巷 6 號

電話／886-2-2531-9081

傳真／886-2-2531-9085

網址／www.gardencity.com.tw

電子信箱／gardenct@ms14.hinet.net

劃撥帳號／19091744 田園城市文化事業有限公司

初版一刷／2012 年 2 月

ISBN / 978-986-6204-36-4（平裝）

定價／新台幣 460 元

版權所有 翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

現場參觀意見：

更加了解法規及都更的問題，但是違建確實對都市景觀或是老房子結構有很大的負面影響，如何在兩者中找到妥協，改正辦法，值得深思。此展覽引起了這個話題是十分好的。（馬明潔／學生）

很有意思，希望這展可繼續延伸，我也是不斷看屋而深陷仲介與房價、空間現實的人，這展對我來說不是解決方法，不是改變現實，而是情緒出口和對生活的再檢視。（楊晴／參觀者）

仔細看結構物竟是利用掛勾相串而成，可以如此堅硬，利用木造結構，營造輕量與親切感，是人與環境空間最佳聯結，其實都覺得很棒。（廖育芳／學生）

在都市計畫和社會的演進下，該思考的是政府大方向的做法，和真正的生活。（李佳勳／學生）

原本黯淡的角落因為觀看和觸碰而有了光。（黃立婷／建築業）

違章建築被製作的像是空中花園一樣，有種衝突的美感。（周采薇／學生）

天氣好的話想在後巷泡茶打麻將。（李爾喬／學生）

「定義中的違建（展出作品）」與「實際上的違建」的差異。（中義又丹／藝術家）

繼洞洞屋之後，第二次感受到建築的靈魂。尤其在都市裡，建築物比較像地標、座標，建築物不會動不會說話（建築物內部影響建築物的調性）、建築物和光的關係、建築物喚起痛覺。很喜歡後巷桃花源，造型結構語彙是很熟悉的。（林貝瑜／學生、藝術家）

認同王澐建築師所說的，「『都市更新』不是全盤的摧毀與重建，而是一個『城市的常態』，是一直存在的事實，而非特定的命題。」我想：台灣的建築師，建設公司該認真地思考這個題目。（余安琪／建築業）

資本建商玩他的，人民玩自己的。違章與環境多元的對話，也添加了都市異質化的想像。（林子翔／學生）

抗命很好玩，該住人的室內不住人，改種菜；該空巷的戶外，搭棚架做為生活空間，使植物得不到該有的陽光和雨水，人們沒有安全的環境安居，真妙。（王／傳播廣告設計業）

權力加諸於人的不同，無所不在，裝置展是兩位老師設計的，我感到安心甚至崇拜，若不說我當那是一般民宅所為。（毛冠智／學生）

違章是「不屬於高收入戶的人」的生命，希望擁有更多的土地而去擴建，是屬於人們心中真正的建築。（許文覺／學生）

文件和裝置的力度，其實我連不起來，專業（又有名）的違章？都更處指導的違章？建設公司贊助的違章？名為違章，卻避開探討了「章」，裝置也脫離了動機和原因，在違章的本質上淺淺的變奏。（李逸喬／學生）

違章的空間模式，似乎成為一個很有人性與效率的空間結構，是否可以深入研究與分類，找出空間的「原型」與人的行為模式的 type？有趣！（林湘華／建築業）

手冊裡的阮與謝的對話真不賴。XD（吳璠／學生）

喜歡謝英俊老師的作品，重現空間與自然流動，不再是封閉或被限制住的感覺，踏在架上發出「達達」聲，有種要謹慎行走，放慢腳步的感覺。（蘇容子／軍公教）

沒有永遠的廢棄建築，只有不斷的再生與回收利用。（Betty／學生）

參展之前，自己很討厭「違章建築」，但現在我才明白「那是一種生命力的表現」（張名宏／學生）

後巷違章是一般老百姓生活空間的延伸，也是串連家家戶戶的情感，透過空間延伸，也間接展現不同風貌個性。想起小時候自己在陽台扮演家家酒，空間占領的景像，在那個沒有人打擾的小天地自在的呼吸。（田金玉／建築業）

除了看到建築在風格語彙上的重整之外，希望也能看到更多關於建築如何改變社會權力結構流動的可能性或是想像。(鍾文俊／資訊科技業)

一直效仿西方建築是一個肯定的答案嗎？從氣候到人民的生活觀皆不同，或許違章建築能充分表達出台灣生命力，當然這當中還需檢討文化層面的事。(李家毅／學生)

對於現代建築與已往在現代被視為違章建築的看法，相當感到驚訝。這樣的講解方法是一個相當人性化又能突顯現今政策的矛盾的很好的方式。(黎世堯／傳播廣告設計學生)

〈亦方亦圓〉中木頭和木頭之間的相連比裂開的水泥房更令人有安全感。喜歡晚上的朗讀違章燈光的溫暖氛圍，工作人員很親切有問必答。(周孟儒／學生)

廢棄的違章建築似乎又找回屬於它的生命價值，以輕鬆又溫暖的節奏，找回空間之間彼此的關係，鄰與鄰之間的結合。(黃建成／學生)

違章建築充斥著幾乎整個台灣，甚至被冠上都市之瘤的稱號，但我們生活在如此的環境中，是否早已習慣、姑息這些元素的出現，甚至包容？這或許是現今台灣人民最後的居住模式，但為何不能透過統整工法來整合？(王哲威／學生)

別管別人說什麼，繼續做。(劉奕成／金融業)

「市場機制」與「政府控管」間的平衡是值得探討的問題。(鄭宇軒／學生)

自力(利)營造一直是臺灣很有趣的建築現象，說民眾太自我或法律太制化都有點極端，專業人士跟民間需求如何取得個平衡點或許是該深深的反省。(姚奇成／參觀者)

原來違建這麼美。(靈素／軍公教)

art can be intimate to everyday needs without losing its critical edge. (CM. Chuang／藝文業)

違建竟然可以和藝術結合。(蔡承誦／服務業)

生活，生存，居住，應是人的基本生存條件及權力。(謝志壕／傳播廣告設計業)

試圖解構模糊地帶，以看似主觀的客觀呈現有形無形的可能。(湯音妮／建築業)

〈亦方亦圓〉的平衡系數算得很好，閒置元件有考慮到風造成的立體結構偏移。(張芸浩／金融業)

〈後巷桃花源〉的光影變化讓建築與周圍環境一體成形，我很喜愛。(陳鴻光／資訊科技業)

城市中的小地方被重新拿來定義很不錯。(鄭琬蓉／學生)

台灣的建築並沒有以人的需求去建設，此為所以會覺得看完後有道理，有認同的原因。反觀 Jean Nouvel 的集合建築保留大尺度的生活空間感，良善的、視覺的。目前台灣的建築都很不堪入目不管是違章或是合法，我想值得政府(法規)與設計者以及營運單位，還有居民共同思考反省。(周育如／傳播廣告設計業)

沒想到違章建築也有這麼多學問在裡頭！(謝佳君／傳播廣告設計業)

在危險之中透露出一股玩意(看實物前)，在看完之後，我發現仍然不失其有趣性，甚至有一種安全感。我還被撞到頭。(黃建智／學生)

目錄

【序】	違章的詩性與靈魂／李彥良（忠泰建築文化藝術基金會執行長） The Poetry and Soul in Illegal Architecture Aaron Y. L. Lee, Executive Director, JUT Foundation for Arts and Architecture	004
【推薦序】	記號與文脈／南條史生（日本森美術館館長） Sign and Context Fumio Nanjo, Director of Mori Art Museum	006

「朗讀違章」策展人與參展建築師介紹	009
The Introduction of the Curator and the Two Architects	

010	策展人／阮慶岳 The Curator / Roan Ching-Yueh
012	參展建築師／王澐 Participated Architect / Wang Shu

代表作品 1：中國美術學院象山校園二期工程
REPRESENTATIVE WORK 1: China Academy of Art, Xiangshang Campus, Phase II

代表作品 2：寧波博物館
REPRESENTATIVE WORK 2: Ningbo Museum

018	參展建築師／謝英俊 Participated Architect / Hsieh Ying-Chun
-----	---

代表作品 1：川震楊柳村重建
REPRESENTATIVE WORK 1: The Reconstruction of Yangliu Village after the Sichun Earthquake in China
代表作品 2：88 水災家屋重建
REPRESENTATIVE WORK 2: The Reconstruction of the Housing after the 88 Flood in Taiwan

違章三法：臺北都市違章研究／中國美術學院建築藝術學院 李墨、汪凝	025
The Three Principles of Illegal Architecture: the study of illegal architecture in Taipei / Lee Mo, Wang Nin from School of Architectural Art, China Academy of Art	

策展論述／阮慶岳	077
Curatorial Conceptt: Roan Ching-Yueh	

朗讀違章——與都市中隱藏秩序的對話	079
Illegal Architecture: the dialogue with the hidden order from the cities	

- 082 展覽作品：亦方亦圓／王澍
Work of Wang Shu: Squarely Sphering
- 102 展覽作品：後巷桃花源／謝英俊
Work of Hsieh Ying-Chun: Arcadia in the Back Alley

閱讀 朗讀違章	123
Reading "Illegal Architecture"	

- 124 向違章致意／阮慶岳
Salute to the Illegal Architecture / Roan Ching-Yueh
- 128 違章是一種關乎存在感的建造實踐／王澍
Illegal Architecture is a Kind of Self-constructed Building Related to the Sense of Existence / Wang Shu
- 132 臺灣城市因何而死？因何而生？／謝英俊
For What Do Taiwan's Cities Live and Die? / Hsieh Ying-Chun
- 134 違章建築／馬可卡薩格蘭
Illegal Architecture / Marco Casagrade
- 138 「朗讀違章」的閱讀一二／褚瑞基
After Reading "Illegal Architecture" / Ray. S. C. Chu
- 140 朗讀違章的幻覺式的夢幻／顏忠賢
Hallucinatory Illusion of Illegal Architecture / Yen Chung-Hsien
- 142 朗讀違章：庶民對建築的占領／吳介禎
Illegal Architecture: the occupation of architecture by the general public / C.J. Anderson Wu
- 144 舉著紅旗反紅旗之「朗讀違章」／巫祈麟
The "Illegal Architecture" of Holding Up Red Flags to Oppose Red Flags / Nikita Wu
- 146 對談：人民的建築—與人民站在一起的一百種方式
First Open Dialogue: the one hundred ways to stand with people
- 154 對談：人民的建築—身體與生活的延伸
Second Open Dialogue: the extension of body and life

【推薦序】	「朗讀違章」執行單位簡介：忠泰建築文化藝術基金會 The Introduction of JFAA 團隊名單 List of Executive Group for "Illegal Architecture" 特別感謝 Acknowledgement
-------	--



illegal architecture

朗讀建築

Wang Shu 王澐

謝英俊

Hsieh Ying-Chun

目錄

【序】	違章的詩性與靈魂／李彥良（忠泰建築文化藝術基金會執行長） The Poetry and Soul in Illegal Architecture Aaron Y. L. Lee, Executive Director, JUT Foundation for Arts and Architecture	004
【推薦序】	記號與文脈／南條史生（日本森美術館館長） Sign and Context Fumio Nanjo, Director of Mori Art Museum	006

「朗讀違章」策展人與參展建築師介紹	009
The Introduction of the Curator and the Two Architects	

010	策展人／阮慶岳 The Curator / Roan Ching-Yueh
012	參展建築師／王澐 Participated Architect / Wang Shu

代表作品 1：中國美術學院象山校園二期工程
REPRESENTATIVE WORK 1: China Academy of Art, Xiangshang Campus, Phase II

代表作品 2：寧波博物館
REPRESENTATIVE WORK 2: Ningbo Museum

018	參展建築師／謝英俊 Participated Architect / Hsieh Ying-Chun
-----	---

代表作品 1：川震楊柳村重建
REPRESENTATIVE WORK 1: The Reconstruction of Yangliu Village after the Sichun Earthquake in China
代表作品 2：88 水災家屋重建
REPRESENTATIVE WORK 2: The Reconstruction of the Housing after the 88 Flood in Taiwan

違章三法：臺北都市違章研究／中國美術學院建築藝術學院 李墨、汪凝	025
----------------------------------	-----

The Three Principles of Illegal Architecture: the study of illegal architecture in Taipei / Lee Mo, Wang Nin from School of Architectural Art, China Academy of Art

策展論述／阮慶岳	077
Curatorial Conceptt: Roan Ching-Yueh	

朗讀違章——與都市中隱藏秩序的對話	079
Illegal Architecture: the dialogue with the hidden order from the cities	

- 082 展覽作品：亦方亦圓／王澍
Work of Wang Shu: Squarely Sphering
- 102 展覽作品：後巷桃花源／謝英俊
Work of Hsieh Ying-Chun: Arcadia in the Back Alley

閱讀 朗讀違章	123
Reading "Illegal Architecture"	

- 124 向違章致意／阮慶岳
Salute to the Illegal Architecture / Roan Ching-Yueh
- 128 違章是一種關乎存在感的建造實踐／王澍
Illegal Architecture is a Kind of Self-constructed Building Related to the Sense of Existence / Wang Shu
- 132 臺灣城市因何而死？因何而生？／謝英俊
For What Do Taiwan's Cities Live and Die? / Hsieh Ying-Chun
- 134 違章建築／馬可卡薩格蘭
Illegal Architecture / Marco Casagrade
- 138 「朗讀違章」的閱讀一二／褚瑞基
After Reading "Illegal Architecture" / Ray. S. C. Chu
- 140 朗讀違章的幻覺式的夢幻／顏忠賢
Hallucinatory Illusion of Illegal Architecture / Yen Chung-Hsien
- 142 朗讀違章：庶民對建築的占領／吳介禎
Illegal Architecture: the occupation of architecture by the general public / C.J. Anderson Wu
- 144 舉著紅旗反紅旗之「朗讀違章」／巫祈麟
The "Illegal Architecture" of Holding Up Red Flags to Oppose Red Flags / Nikita Wu
- 146 對談：人民的建築—與人民站在一起的一百種方式
First Open Dialogue: the one hundred ways to stand with people
- 154 對談：人民的建築—身體與生活的延伸
Second Open Dialogue: the extension of body and life

【推薦序】	「朗讀違章」執行單位簡介：忠泰建築文化藝術基金會 The Introduction of JFAA 團隊名單 List of Executive Group for "Illegal Architecture" 特別感謝 Acknowledgement
-------	--

違章的詩性與靈魂

李彥良（財團法人忠泰建築文化藝術基金會執行長）

在屋頂或後巷長出的非正式空間，是我們習以為常的風景，或許是因為每當談到「違章」，會讓許多人想要高舉政治與制度的革命旗幟，使得它在物理空間上跟我們距離很近，但在概念上，卻很遠。第一次，我們可以嘗試用詩意的眼光近距離仔細閱讀違章這件事，這種相對柔情的凝視方式，讓從原罪中釋放出來的違章建築，有機會可以用舒緩的節奏自我傾訴，使整個城市瞭解——它與所有人都有關，而且那是超越一切政治、法令、權力糾結之上的問題。

為了滿足生活需求而努力是人類的基本意識、建造居所是人們與生俱來的本能，被定義為違章的生活建造物是一種介質，讓我們重新把「建築的道理」擺回關注的中心位置。每個人都是建造者，不論是一本書、一台車、一種朋友……都在構築因人而異的生活樣態，如果每一座違章都是一種對於住居的自我主張，或許，它也提醒了台北人進一步思考：是誰掌握了定義生活的主權？以及如何對生活的經營自我負責？

台北不是在規規矩矩、整體規劃的開發過程裡面一次發展到位，人們扮演獨立的生活開發者，讓城市的面貌每天都有不同的變化，而這些生活的現場就像是微型創意基地，組合成一個多元發聲的台北。基金會曾與許多國際建築師合作，他們不約而同

地對於台北能夠容納這麼多自發性的建築行為感到訝異，為了解決需求，人們運用智慧、簡易的資源不斷擴充各種可能性，讓這個城市相對於許多國際大都會更顯得充滿生命力。

在這樣的都市性格上，基金會看見自己對於環境價值的責任，台北面對著下一個課題：如何在保有活力與有機性的同時，推動品質提升的觀念及可能性？我們透過建築、藝術、文化議題，努力為城市生活開發新的可能與機會，鼓勵城市居民在進行建築行為時，也能具有美學意識，並且能夠瞭解要讓台北變成一個更加吸引人的城市，不一定需要依賴大型的開發計畫，人們在自己的生活中就能做到，而第一步或許就是用全新的眼光再次注視身邊習以為常的風景。

感謝策展人阮慶岳老師、王澐建築師、謝英俊建築師，用洞察的眼光帶領台北看見城市隱逸的詩性與靈魂，更感謝所有曾經為「朗讀違章」付出心力或關注的人，一個以違章為名的展覽，要如願舉辦確實不易，我們必須跨越制度、技術、觀念等各種距離，雖然有形的建造物終究必須面對空間的時效，因此展覽有期，然而，對於生活經營的價值，卻是需要被持續關懷的核心，謹以此書的出版作為理念的延續，我相信，我們終能夠一步一步地找到建築更積極的意義。

The Poetry and Soul in Illegal Architecture

Aaron Y. L. Lee, Executive Director, JUT Foundation for Arts and Architecture

The informal space on rooftops or in alleys is a view we have got used to. Maybe because whenever the topic 'illegal architecture' is raised, some people would hold up the revolutionary flags of politics and system, it has become intimate physically but distant conceptually to us. For the first time, we are able to romantically read illegal architecture carefully and intimately. This relatively tender gaze allows illegal architecture, released from its original sin, to have a chance to reveal its inner feelings softly, making the whole city realize that everyone is involved, and that it is an issue above all the entangled politics, law and power.

Working hard to satisfy the need in life is a basic human consciousness, and building their own habitats is an ability people are born with. The construction in life that has been defined as illegal is a medium, helping us put 'the reason to construct' back to the center of concern. Everyone is a builder; whether it's a book, a car, certain kind of friend.....we are all building a life style that distinguishes us from others. If every illegal construction is a declaration people make about their own living, then perhaps it is time for Taipei residents to think further: Who has the right to define life? And how do we become responsible for ourselves while managing our lives?

The city of Taipei was not developed under one regulation or one planning; people play the roles of independent life developers and give the city a different look every day. The sites where lives are being lived are like bases for miniature creativities, making Taipei a city with multiple voices. This foundation has worked with many international architects, and they were all surprised to see that Taipei could accommodate so many spontaneous architectural behaviors. In order to meet their own need, people kept expanding all kinds of

possibilities with their wisdom and limited resources, making the city a lot more vital than many other international cities.

In the face of such a city character, the foundation realizes the responsibility it has in promoting the quality of the environment, and that Taipei is facing a new task: How to make people realize what quality is and how to help them have a quality life while keeping the city vital and organic? Via architecture, art and issues related to culture, we work hard to open up new possibilities and opportunities for city life, and encourage city residents to have a sense of aesthetics while engaging in architectural behaviors. In addition, people need to understand that, if they would like Taipei to become a more attractive city, they don't necessarily have to rely on large-scale planning; they can achieve it themselves in their everyday lives, and the first step might be looking at the surroundings they are used to with brand-new eyes.

I'd like to thank the curator Roan Ching-yueh and architects Wang Shu and Hsieh Ying-chun, who, with their insight, have led Taipei residents to see the hidden poetry and soul in the city. I'd also like to thank all those who have worked for or cared about illegal architecture. It is not easy to have an exhibition entitled, 'Illegal Architecture' as different barriers like system, technology and concept would have to be broken. Although physical constructions eventually would have to be removed and although the exhibition has a time limit, the quality of life management needs constant attention. I hope the publication of this book will be an extension of our ideas, and I believe that, step by step, we are going to find the more positive meaning for architecture.

記號與文脈

南條史生（日本森美術館館長）

藝術與建築的界線已經變得越來越曖昧。這是因為，藝術當然不僅限於繪畫、也不止於雕刻，而是對事物的一種看法與見解，是一種概念。因此所呈現出來的結果，不管是各種媒介、素材或是形態，都可以成為一種藝術。藝術是一種自由形態的思考方式。

建築是設計之王。設計其實有其原始的本意、目的與用途；但現今的建築也一樣，原本的用途越來越趨於曖昧。建築是一種記號，是一種象徵，也是一種訊息的傳遞；但是現在的呈現方式卻逐漸走向一種過度激烈的形象，越來越成為一種藝術性的表現。

這次的展覽，是以 1970 年代左右遍佈在各街道上的建築為主題所呈現的展示。有以植物來表現一種裝置藝術，另外有將雕刻般的家具佈置在建築空間的內部等，還有的是在既有的屋頂或頂樓上再層疊上建築物體，或是將建築體本身加以切割雕塑、拆解分化，或是消除後再加上其他的東西。

此次的展出中最令人感到驚訝的，是以建築與建築之間為一個展演平台的作品，在空中構築出一片地板，而不是包覆一個空間。雖然創作者的主張是呈現一個房間，但實際上卻並非是一個房間；這個房間只是一個寄生在建築物上的記號，消滅了空間裡與外的界限，是一種非建築也非空間的語言。這樣空間的發想是一種建築同時也是一種藝術。這個作品的象徵衍生出了一連串的意義，既是內部與外部的重新定義，是空間與機能的重新定義，也是生活空間與象徵性空間的一種關係；那麼，建築是為何物？表象語言又是為什麼？這些都成為讓人無盡探詢的哲學提問，也成為一種源源不絕的靈感來源。

飄浮在空中的建築在過去也有幾個例子。特別是 1960 年代日本

所提出的「新陳代謝 metabolism 建築」概念，是以生活空間往空中伸展為概念而定調。而後建築師們又朝著建築與都市所產生的持續關係中發展，探討都市中公共建設（infrastructure）問題，將眼光拉向將建築與都市視為一個長久生存的生命體的未來。我也是以這樣的遠大視野來看待這次的展覽——都市與建築的相互融合，內部與外部的角色對換，光與影立場的互讓與結合。

「環境」是當今一個重要的關鍵字。二氧化碳的增加，綠化的現象，能源問題等等，存在著大量的課題。其實都市本身就是一個巨大無比的垃圾，對於我們未來有著無與倫比的影響。所以相對地來說，藝術可以發揮什麼樣的作用呢？或許什麼作用也沒有。或是應該說是無論大小藝術都可以發揮它的本質。但這只是看待問題方式的不同罷了。藝術有各式各樣的表達方式，也可以利用視覺語言來闡述問題的存在。這也就是這次展覽賦予出來的文脈（context）。

現在我們必須捨棄自古以來既有的固定概念、定義與常識，放遠眼光注意橫跨在界限上所產生的新實驗，我們不能不知道，這些遠大的眼光與我們的生活息息相關，同時也將是我們走向未來的一條道路。建築、藝術與社會問題等之間都有著非常深遠的關係，這些事物也不斷地發出訊息。我們必須深入地去探討、面向社會上的問題，然後敏銳地觀察未來的新視野。這次的展覽，不就是應該以如此寬廣的視野來觀賞嗎？

二〇一〇年六月二十五日
寫於漂浮在不確定性的海洋的東京

記号と文脈

南條史生（森美術館館長）

アートと建築の境界はますます曖昧になりつつある。なぜなら、アートはもはや絵画でも彫刻でもなく、物の見方であり、コンセプトだからだ。その結果アートはどのようなメディア、素材、形態であってもアートとして成立しうる。アートは思考のフリーフォームである。

建築はデザイン的に王様である。デザインであるならば本来、目的、用途が存在しているはずである。しかし今日建築も、もはやその用途は曖昧になりつつある。建築は記号であり、象徴であり、メッセージでもある。その結果、そのプレゼンテーションはますます過激な形象に向かい、アーティスティックになりつつある。

このプロジェクトでは、1970年頃に建てられたふい街の建物を使ってプロジェクトが展開されている。あるものは、植物を使ったインスタレーション、あるものは家具のような彫刻として、建築の内部に設置されている。また屋上には建築的構築物がくみ上げられ、あるいは建築そのものも、切り刻まれ、分断化され、消去され、また付け加えられる。

今回のプロジェクトで、特に人々を驚愕させたのは、ビルとビルの間に作り出されたいくつかのプラットフォームだろう。それは空中に張り出した床であり、包まれた空間ではない。それは部屋であることを主張するが、部屋ではない。これは、建物に寄生した記号としての部屋であり、外部と内部の境界を消滅させた建築とも空間とも言えない言語である。この空間の発想は建築的であると同時にアートのあり、アートのありであると同時にデザインのありでもある。この作品が象徴する意味の連鎖は、内部と外部の意味の再定義、空間とその機能の再定義、生活空間と象徴的空間の関係、そして建築とは何か、表象言語とは何か、を問いかけるきわめて哲学的な提案であり、さまざまなインスピレーションの源泉にもなる。

空中に浮かぶ建築は、過去にもいくつか例がある。特に1960年に日本で出されたマニフェスト「メタボリズム建築」の概念は、空中に伸びる生活空間をイメージとして定着させた。そしてまた、彼らは建築と都市を連続した関係にある物と捉え、都市のインフラを問題とし、建築と都市を未来に向かって生き続ける生命体であるというヴィジョンを投げかけた。わたしは、今回の作品の中に、そのような大きな広がりを見る。都市と建築は融合し、内部と外部は反転し、光と闇はその立場を譲り合う。

環境がキーワードである。二酸化炭素の増加、緑の現象、エネルギー問題、など大量の課題がある。都市は最大の粗大ゴミとなりかねない。それらすべてががわれわれの未来に影を落とす。それに対しアートは何が出来るか。何も出来ない。いや小さくとも、大きなことができる。それは、問題を指摘することだ。多様な表現と視覚言語で問題を語ることができる。それもまたこの展覧会のかくれたコンテキストである。

これまでの固定された概念、定義、常識をすてること、境界線上に生じる新しい実験とヴィジョンに目を向けること、そのヴィジョンと我々の生活に深い関係があり、それが未来につながる道であることを、知らなければならない。建築、アート、社会問題、すべては深いところでつながっている。それぞれがメッセージを発している。我々は物事を深く読み、社会の問題に目を向け、そして新しいヴィジョンに鋭敏でなければならない。この展覧会は、このような広がりをもってみられるべきではないのだろうか？

（2010年6月25日：不確定性の海に漂う東京において）

Sign and Context

Fumio Nanjo, Director of Mori Art Museum

The boundary of the art and architecture is becoming vaguer. Because the art is neither a painting, nor a sculpture any longer, the art can be a perspective, and a concept. Even if the art what the media is or what materials are, and no matter what a form is, it is possible to approve as an art as a result. The art is a free form of the idea.

Architecture is the king of design. Design actually has its own original exist purpose and the usage. However, the usage has already been becoming vague as for architecture today. Architecture is a sign, a symbol, and gave us more messages. But the result is the presentation faces became more extreme shape, and is transforming more like artistic.

In this project, the project is progressed by using the building of the old town built in around 1970. Some of them are using plant to present as the installation art. And some spaces are decorated by some sculpture which like furniture. Some parts are put some other constructors on the building's roof or top of the building, using the cutting method as to do sculpture, to tear or divided the parts, or deleted some and then add other parts on.

This exhibition surprising me what is using building between buildings as a platform. For example, they built a floor plat in the air, but not using them to packing a space. Even though they insist this is a room space, but actually this is exactly not a room. So, this room is just a sign which parasitic on the building, the inside and outside borderlines are erased, it is can be called non-architecture or non-space language. And this kind of space can be thought as architectures, at the same time is a kind of art. The symbol of this piece of work, we can let it have a lot of meaning, at the same time it is a new meaning of inside and outside, it gives space and function a new definition. It is also a relationship between live space and symbol of space, and then we can ask what architecture is? And what representation language is? This question will be asked as a

philosophy, at the same time it is becoming the source of various inspirations.

In the past, some examples were talked about that architecture floats in the air. The concept of "Metabolism construction" that had been put out in Japan, especially at 1960 was established of the living space that expanded in the air as the image. And, they also consider about the relationship between architecture and the city, assuming the infrastructure of the city will be a problem in the future, they try to combine architecture and city became a live unite in the future. I see such a big extension in this work. The city and architecture unite, the inside and the outside reverse, and light and the dark make a mutual concession the standpoint.

Now, the environment is a key word. There is a large amount of problem like that increase of carbon dioxide and afforested phenomenon and energy problems, etc. The city might become the maximum bulky garbage that will be an incomparable problem of us. On the other hand, what can you do as for the art? Anything cannot be done. It is and can be big even if small. It points out the problem. It is possible to talk about the problem by various expressions and visual languages. It is a context where this exhibition was hidden, too.

It is necessary to know throwing away the concept, the definition, and common sense that the situation we were told and fixed thought, and the attention of a new experiment and the vision caused on the borderline, and roads where there is a deep relation in the vision and our life, and it will be connected in the future. Architecture, the art, the social trouble, and everything are caused in a deep point. Of each gives the message. We should deeply read things, pay attention to the problem of the society, and be sharp in a new vision. As for this exhibition, should not I have such an extension?

(25 June, 2010: In Tokyo tossed about an uncertainty sea.)

「朗讀違章」策展人與參展建築師介紹

The Introduction of the Curator and The Two Architects

阮慶岳

Roan Ching-Yueh

違章是一種所謂非法、無身份、
與不被官方（或主流價值）允許的作為。
但在此刻建築幾乎全面被權力（政治、資本）收編的時刻，
我們意圖對建築的本質究竟為何，
作個思考與再定義；
也想藉此聲張：
違章是有道理的！

—— 策展人 阮慶岳

“Illegal construction is against law,
formally unidentified and unrecognized by mainstream.
As architecture is utterly assimilated by
political and capital powers today,
we wish to look into the nature of architecture before redefining it.
Here we also want to declare:
despite violating laws,
these constructions do make good sense!”

--Curator, Roan Ching-Yueh

策展人 Curator

阮慶岳

現任元智大學副教授，藝術與設計系系主任。曾策劃 2002 年《長安西路神話》與《黏菌城市》展覽及專書、2004 與安郁茜聯合策展《城市謠言：華人建築 2004》、2006 年策展《樂園重返：臺灣的微型城市》，代表臺灣參展威尼斯建築雙年展、2006 年與徐明松聯合策展《久違了，王大閤先生！》建築展。

Roan Ching-Yueh

Associate Professor & Department Head, Department of Art and Design, Yuan Ze University Roan Ching-Yueh has curated “Legend of Changan West Road” and “Myxomycity: The Prime of Taiwan Contemporary Architecture” in 2002, co-curated with Ann Yu-Chien “The rumor of China Towns: Chinese Architecture 2004” in 2004. In 2006, he organized the Taiwan Pavilion “Paradise Revisited: Micro Cities & Non-Meta Architecture in Taiwa” for the Venice Architecture Biennale. In the same year he co-curated with Jack M.S. Hsu “Long Time No See, Mr. Wang Dahong!”